

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»



Кафедра романо-германской филологии
Кафедра английской и восточной филологии
Кафедра теории и практики перевода

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
III Республиканской
научно-практической конференции

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

14 апреля 2017 года

Луганск
2017

УДК [811.11+811/13] (06)
ББК 81/43я 43+81.47я43
А 43

Рецензенты:

- Унукович В.В.** – заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУ ВПО ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского», кандидат филологических наук, доцент;
- Ширина О.А.** – заведующий кафедрой иностранных языков с латинским языком и медицинской терминологией ГУ ЛНР «Луганский государственный медицинский университет имени Святителя Луки», кандидат педагогических наук, доцент;
- Перетятая О.С.** – и.о. заведующего кафедрой украинского литературоведения и компаративистики ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко», кандидат филологических наук.

Актуальные проблемы современной германской и романской филологии : сборник материалов III Республиканской научно-практической конференции. 14 апреля 2017 года. – Луганск : Изд-во ТИМ, 2017. – 127 с.

Сборник материалов III Республиканской научно-практической конференции посвящён актуальным проблемам исследования романской и германской филологии, литературного процесса, современного переводоведения и преподавания перевода, новейшим технологиям преподавания иностранных языков и компаративной лингвистики.

Сборник материалов предназначен для педагогической общественности, представителей науки и культуры, а также для всех заинтересованных лиц. Статьи напечатаны в авторской редакции.

Рекомендовано к печати

Научной комиссией ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»

(протокол № 9 от 20 июня 2017 г.)

Редакционная коллегия:

Н.В. Скляр
Е.Н. Санченко
Е.А. Ткачева
Е.Б. Некрутенко

Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ, опубликованных в сборнике.

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.

Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник, печатаются на языке оригинала.

СОДЕРЖАНИЕ

Секция 1

Актуальные вопросы германской и романской лингвистики.

Компаративная лингвистика

Барыбина М.Е. Семантическая трансформация концепта «работать» в истории испанского языка и общества	5
Безверхая И.В. Сравнительный анализ концепта «кот/кошка» на материале немецких романтических сказок братьев Гримм и Людвиг Тика	9
Бондаренко К.А. Вербализация концепта «Свобода» в романе Соломона Нортота «12 лет рабства»	13
Бузовский А.В. Реализация политического дискурса президента США Барака Обамы в период окончания второго президентского срока (на примере еженедельных видеообращений к народу США)	16
Васильева О.О. Когнітивний механізм аналогії при утворенні автомобільних номінацій (на прикладі англійської мови)	20
Дзвоник Е.О. «Смайлики» как способ невербальной передачи эмоций в виртуальном общении	23
Колесник Т.И. Немецкий молодежный сленг как лингвистический феномен: лексико-грамматический аспект	26
Мифтахова О.В. Языковые особенности политического дискурса Ангелы Меркель	29
Никулина А.В., Колесник Т.И. Лексические особенности немецкого молодежного сленга	32
Пантыкина Н.И. Развитие и формирование турецкого языка	34
Талалаева О.Г. Арготизмы как составная часть испаноязычного молодёжного сленга	37
Таран Н.М. Влияние англо-американских заимствований на современный строй немецкого языка	41
Timoshenko E.S. Phraseological units as a constituent part of modern English	45

Секция 2

Исследование литературного процесса.

Межкультурная коммуникация

Грицкова Н.В., Федорчук Г.С. Виды женской литературы	49
Калюжная В.Ю., Кубракова М.В. Национально-культурная специфика фразеологизмов	52
Лепёшкина Н.И. Интерпретация текста как средство воспитания и формирования профессиональной компетенции студентов филологических специальностей	55
Погребнякова А.Э. Языковое обозначение концепта печаль в художественных текстах англоязычных авторов	60
Скляр Н.В. Монтаж как композиционный элемент современной немецкой автобиографии	63
Стасевич Ю.Ю. Влияние гендера на культурную память (на материале литературных текстов)	66

Секция 3

Проблемы современного переводоведения

Кисель В.С., Некрутенко Е.Б., Криничная Т.В. Особенности сказок как литературного жанра и способы их перевода	70
Некрутенко Е.Б., Кисель В.С., Криничная Т.В. Особенности перевода медицинского триллера	72
Новикова А.А. Особенности перевода имён собственных в романе Чарльза Буковски «Хлеб с ветчиной»	76

Ткачёва Ю.Г. Проявление языковой личности автора и переводчика в художественном произведении	80
Туленинова Л.В. К проблеме лингвокультурной адаптации понятия «болезнь» при переводе	84

Секция 4

Новейшие технологии преподавания иностранных языков

Батальщикова Э.Ю. Значение и место интерактивного подхода в учебном процессе современной школы	89
Богачева В.Э., Некрутенко Е.Б. Организация и формы контроля внеаудиторного чтения на неязыковых факультетах вузов	92
Дволучанская В.А., Алексеева М.С. Нетрадиционные формы уроков английского языка	96
Журавлёва Л.В. Роль аудирования в рамках процесса развития коммуникативного потенциала студентов высшей школы	99
Литвинов А.Н. Оптимизация обучения иностранным языкам в процессе профессиональной подготовки	103
Некрутенко Е.Б., Богачева В.Э. Пересказ текста в обучении иностранному языку по профессиональной направленности	106
Портнягина О.П. Использование электронных презентаций на различных этапах изучения иностранного языка	109
Санченко Е.Н. Кросс-культурный подход как объект теоретического анализа	113
Ткачёва Е.А. Инновационные методы в методике преподавания иностранных языков	116
Шавва Т.Ю. Речевой этикет как одна из составляющих обучения французскому языку в контексте диалога культур	119
Сведения об авторах	124

подход к проблеме эмотивности текста / В.А. Маслова // Коммуникативные аспекты значения: межвуз. сб. науч. тр. – 1990. – С. 148–156.

Мифтахова О.В. Языковые особенности политического дискурса Ангелы Меркель

В данной статье рассмотрены основные языковые особенности политического дискурса Ангелы Меркель. Анализ текста политического дискурса канцлера Германии показал самые употребительные лексические, синтаксические, грамматические, стилистические средства, которые влияют на целевую аудиторию.

Ключевые слова: дискурс, политический дискурс, языковая личность, концепт, эмотивность, ключевая лексема, политическая коммуникация.

УДК 811. 112.2' 276.3 – 053.6

Никулина А.В., Колесник Т.И.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО МОЛОДЁЖНОГО СЛЕНГА

Существование и развитие современного молодежного сленга во многом зависит от развития культуры и социального строя, морально-нравственного воспитания и многих других факторов. Он является своеобразной нишей языка, которая постоянно развивается и обновляется, поэтому изучение такого языкового материала как молодежный сленг остается интересным и актуальным вопросом. Целью данной статьи является определение и краткая характеристика лексических особенностей сленга немецкой молодежи.

Известно, что язык – это одно из главных средств координации деятельности людей в различных сферах. Именно в молодежной среде существует лексика, которая приобретает собственные нормы в процессе их коммуникации. Поэтому, изучение молодежного языка приобретает все большую актуальность в условиях расширяющихся международных контактов. При рассмотрении молодежного сленга возникает возможность проследить все явления, которые характерны как для самой молодежной коммуникативной среды, так и для устной коммуникативной среды в целом. Свой вклад в исследование молодежного сленга внесли многие лингвисты. Так, П.М. Ричард указывает на то, что немецкие студенты, изучающие французский язык, во время стажировок во Франции сталкиваются с трудностями в общении [1, с. 112]. Автор ссылается на то, что необходимо заполнить эту лакуну, помочь преподавателям быть в центре событий. Он считает, что для современного поколения крайне необходимым является знакомство с языком прессы и современной литературы.

Е.В. Розен в своей статье «Подростково-молодежный словесный репертуар (на материале современного немецкого языка)» [2, с. 32] пишет, «учителю в школе и преподавателю в вузе больше всего известно, что словесная речь учащихся отличается благодаря многим типичным словам и выражениям». Это лексика, связанная с процессом профессионального обучения и изучения молодежной лексики, которую часто называют «жаргонной», «сленговой».

По словам Е.В. Розен, сленг – это слова и выражения, употребляемые лицами определенных профессий или социальных слоев [3, с. 58].

Э.М. Береговская определяет молодежный сленг, как интереснейший лингвистический феномен, бытование которого ограничено не только определенными возрастными рамками, но и социальными, временными, а также пространственными рамками [4, с. 89]. Используя в своей речи сленг, молодые люди хотят выразить свое критическое, ироническое отношение к ценностям мира старших, проявить свою независимость, самоутвердиться, завоевать популярность в молодежной среде. Таким образом, в любой молодежной субкультуре сленг – это один из способов самовыражения.

Большинство молодых людей начинают употреблять слова и выражения повышенной эмоциональности, для того чтобы выглядеть современными и «продвинутыми». Согласно мнению Е.В. Розен, «сильные», «беспокойные» и даже шокирующие слова и выражения, оценочные слова, отличающиеся от общепринятой речевой нормы, и которые никак нельзя признать украшениями разговорной речи [3, с. 56].

В ходе исследования молодёжного сленга можно выявить элементы различной лексики, иностранные слова, профессионализмы, вульгаризмы. В молодежной среде особое внимание уделено распространению таких выражений, которые равноценны синонимам слов «очень хорошо», «отлично», «замечательно», «великолепно». В немецком языке такие слова, как «wunderbar», «prima», «toll», «super», «fett», «funky», «teufisch», «ausgezeichnet» можно охарактеризовать как «sehr gut». Следующую группу слов, как «cool», «irge», «wahnwitzig» мы можем отнести к выражению «besonders gut». Следовательно, употребление таких слов способствует самоотделению представителей этой группы общества от прочих и одновременно объединяет их в некоторую «свою» группу. Иначе говоря, молодежь стремится к нестандартному словесному высказыванию, которое характеризуется применением особых экспрессивных слов и выражений.

В результате проведённого практического анализа текстов из немецких журналов «Die Aktuelle», «Bunte», «Academix», «Freundin» можно выделить следующие особенности молодёжного сленга:

- употребление таких слов в разговорной речи как: *super (der Superclub); toll (tolle Ideen);*
- использование большого количества англицизмов: *Look (der New-Look); Party (Partypeople); cool («Cool!», coole Jeans)*. Так как англицизмы вносят новизну, определяют речевой портрет молодого человека, многие люди считают, что английский язык является более привлекательным в молодежной среде;
- наличие синонимов: *tierisch, teufisch, höllisch, cool;*
- образность языковых средств, выражающаяся в краткости сленгизмов (*der Dossi – der Träumer; der Fuzzi – der Spezialist*); повторах (*das Zapp–Zapp*); рифме (*Ende im Gelände – без понятия*); аллитерации (*flippen – floppen – flappen – weinen*).

В молодежной среде существенное значение придают сленгам, которые отражают профессиональные потребности. Таким образом, существует богатое разнообразие употребления слов, связанных с учебой (изучаемыми дисциплинами, студенческим бытом): *Abi – Abitur; Stip – Stipendium; Litte – Literatur; Bio – Biologie; Franz – Französisch; Musi – Musik; Uni – Universität; Studi – Student.*

Существует общебытовой словарь, который включает в себя:

- слова, относящиеся к рабочей сфере: *worken – arbeiten;*
- название предметов, которые необходимы во время учебной деятельности: *der Gedankenmanifestator – der Bleistift;*
- слова, характеризующие определённый вид одежды: *Klamotten – Kleidung; der Pulli, Sweater – die Strickjacke;*
- слова, которые можно отнести к области развлечений, хобби, свободного времени: *shoppen – durch Geschäfte bummeln; das Date – ein Treffen; dancen – tanzen;*
- наименование денежных единиц: *der Späne, der Mops – деньги, деньжата, бабки; die Tonne (сотенная купюра);*
- название предметов бытовой техники: *der Funk – das Radio; der Guckkasten – der Fernseher;*
- существительные, обозначающие людей или дающие оценку людям: *das Perlhuhn, die Sonne – sympathisches Mädchen; die Närrin – dummes Mädchen;*
- слова, обозначающие родителей: *Mutti – Mutter; Erzeuger, Alte – предки; Daddy – Vater;*
- понятия с ярко выраженной экспрессивно-оценочной окраской: *supergut, aldi – uninteressant;*

– слова и словосочетания, выражающие приветствие и формы вежливости во время общения: *Hey! (Hi!) – Hallo! Sorry! – Entschuldigung!*

– слова и словосочетания, выражающие эмоциональное состояние человека: *Wow – Ausruf der Bewunderung.*

Таким образом, следует отметить, что именно сленг придает языку особое своеобразие. Язык, который «рождается» в молодежной среде, с течением времени занимает свое место на разных уровнях общеупотребительного языка, и претендует на то, чтобы занять там достойное место. В большинстве случаев молодым людям бывает трудно выразить свои эмоции лишь с помощью нормативного языка. Для того чтобы выразить своё внутреннее состояние собеседнику, нынешнее поколение пытается сделать свою речь более креативной и эмоциональной, чем помогает использование молодёжной лексики. Благодаря молодёжному, современному использованию языковых обозначений можно полнее и красочнее передать все чувства и эмоции.

Литература

1. **Richard P.M.** Umgangsfrenchisch Verstehenlernen / P. M. Richard. – München, 1988. – 239 S.
2. **Розен Е.В.** Подростково-молодежный словесный репертуар (на материале современного немецкого языка) / Е.В. Розен. – М., 1975. – 145 с.
3. **Розен Е.В.** Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке / Е. В. Розен. – М., 1991. – 378 с.
4. **Береговская Э.М.** Молодежный сленг: формирование и функционирование / Э.М. Береговская // Вопросы языкознания. – М., 1996. – 245 с.

Никулина А.В., Колесник Т.И. Лексические особенности немецкого молодежного сленга

Данная статья посвящена рассмотрению немецкого молодёжного сленга. Определено понятие «молодёжный сленг», с точки зрения лингвистов-исследователей. Представлена характеристика лексических особенностей немецкого молодёжного сленга.

Ключевые слова: сленг, молодёжь, особенности немецкого молодёжного сленга

УДК:811.512.161'0

Пантыкина Н.И.

РАЗВИТИЕ И ФОРМИРОВАНИЕ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

Турецкий язык в настоящее время считается одним из самых популярных языков для изучения. Красивый и мелодичный, он привлекает внимание своей экзотичностью, по сравнению с европейскими языками, и легкостью изучения, по сравнению с другими восточными языками. Турецкий язык прошел в своем развитии множество изменений и испытаний. И сегодня исследователи всего мира занимаются проблемами тюркологии, популяризации турецкого языка, его истории, развития и становления. Фундаментальные работы в области турецкого языка принадлежат Л.И. Жиркову, А.А. Пальмбаху, Е.Д. Поливанову, А.М. Сухотину, Б.В. Чобан-заде, К.К. Юдахину, Н.Ф. Яковлеву и другим исследователям.

Тюркские языки – семья языков, на которых говорят многочисленные народы и народности России, Турции, часть населения Ирана, Афганистана, Монголии, Китая,